

HIN1A05a – Séance N° 19

La construction ergative

- Rappel concernant la construction ergative (verbe transitif + accompli [PS, PC, PQP, etc.] => ergatif / agent à l'oblique marqué par la postposition *ने* / accord du groupe verbal avec le patient [COD])

- *Transcription de la séquence 1 :*

- रोहित New-York में अकेला _____ । और पिछले तीन साल से _____ advertising _____
तरक्की _____ ।

- Traduction commentée : Rappel de la distinction aspectuelle inaccompli / accompli (ici : imparfait / passé simple), inférence du genre du nom तरक्की « progrès ».

- *Transcription de la séquence 2 :*

- Inspector, मंजीत _____ खुदकुशी से _____ । बोल .. बोल संजय, बोल।
- हाँ हाँ _____ , _____ ।

- Traduction commentée : inférence du genre du nom खून « sang / meurtre », locutions किसी का खून करना / किसी की हत्या करना / किसी को मार डालना (खूनी [m] / हत्यारा [m] « meurtrier », खुदकुशी [f] / आत्महत्या [f] « suicide »), emploi de la particule ही, rappel des verbes irréguliers pour la formation du PS et du participe accompli

- *Transcription de la séquence 3 :*

- मैं जा रही हूँ। / - खूब।
- मैं जा रही हूँ।
- अच्छा सुनो, मैं तुमसे कुछ कहना चाहता हूँ।
- Finally! जल्दी कहो, मेरे पास time नहीं है।
- कह दूँ ? / - कहो।
- कह दूँ ? / - कहो ना।
- _____ ... / - हाँ ..
- _____ ... / - बोलो ना।
- दोनों ... / - हम दोनों ... / - दोनों... / - दोनों ?
- दोनों ... _____ ।
- यह आजकल का fashion है। शायद तुम नहीं जानते। Could you darling ? You would understand !

- Traduction commentée : Rappel des constructions et de l'emploi du verbe चाहना, rappel sur l'expression de la possession d'objets aliénables et l'expression "avoir du temps" (किसी के पास होना), emploi du subjonctif (suggestion, requête polie).

- Rappel des différents cas dans lesquels le verbe prend une marque d'accord par défaut en -ā (démonstratif, indéfini, interrogatif, proposition complément introduite par कि, objet marqué [cf. séance 18])

- *Transcription de la séquence 4 :*

- Hands up !

- हे गोली मत चालना, _____ , मैं खूनी नहीं हूँ।

- _____ । और फिर भी पता है कि यहाँ पर खून हुआ है।

- Traduction commentée

- *Transcription de la séquence 5 :*

- आज आज _____ साबित _____ कि तुम मेरे खून नहीं हो। नहीं हो तुम मेरे खून। _____
साबित _____ तुम मेरे नहीं हो।

- Traduction commentée

- *Transcription séquence 6 :*

- इस बार शेफ़ से कहो कुछ नया पेश करें।

- कस्टमर नया दिश माँग रहे हैं।

- नया ?!

- हाँ। _____ ।

- और _____ ?

- _____ ।

- यह क्या बहसबाज़ी हो रही है ?

- कस्टमर लोग नया दिश माँ रहे हैं।

- बताइए मैं उनसे क्या कहूँ ?

- _____ ?

- _____ ।

- Traduction commentée : rappel sur la construction et l'emploi de चाहिए

- *Transcription séquence 7 :*

- _____ ? _____ ।

- Traduction commentée : Rappels concernant les verbes faisant exception (verbes admettant un COD mais ne se construisant pas à l'ergatif : भूलना, बोलना [exception peu respectée à l'oral], लाना, ले आना, ले जाना, ainsi que, le plus souvent, जीतना et हारना. Les verbes intransitifs se construisant à l'ergatif छींकना, खाँसना, मूतना, मतलाना, डकारना)

* * *